

## Apresentação

Rafael de C.M.Brunhara

C. Leonardo B. Antunes

A *Translatio*, revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva, chega ao seu quarto ano de existência, e continua a promover em suas páginas múltiplas reflexões e abordagens sobre o ato de traduzir. Com mais este número, a *Translatio* ratifica o seu papel de seguir oferecendo aos estudiosos de tradução – docentes e discentes nos mais variados graus – um espaço para a divulgação de seus trabalhos e uma possibilidade para o intercâmbio entre os pesquisadores que integram o multívio campo dos estudos de tradução.

Na seção de Artigos desta edição, Valéria Silveira Brisolara (doutora em Letras pela UFRGS e docente na UniRitter) e Lilia Baranski Feres (mestranda em Letras da UniRitter) apresentam uma análise comparativa de três traduções para a língua portuguesa da obra *Nightingale and the Rose*, de Oscar Wilde, seguindo os conceitos de Obra Aberta e Leitor-Modelo desenvolvidos por Umberto Eco, de maneira a empreender uma reflexão da tradução enquanto exercício autoral.

Valendo-se das teorias sobre gêneros textuais, modelos de leitura, competências tradutórias e complexidade textual, Eduardo Baratto Leonardi, discente do curso de Bacharelado em Letras da UFRGS, analisa duas traduções para o português de *Racconti Romani* (“Contos Romanos”) do escritor italiano Alberto Moravia.

Roberta Rego Rodrigues, professora doutora da Universidade Federal de Pelotas, e Bruna Albornoz D’Ávila, aluna de graduação do Bacharelado em Tradução – Letras/Inglês da mesma instituição, lançam mão do arcabouço teórico da linguística sistêmico-funcional para uma análise do conto “Young Girl” de Katherine Mansfield em sua tradução para o vernáculo.

Na seção de Resenhas Críticas, os estudos clássicos marcam presença com o comentário de Joana Junqueira Borges, doutoranda da UNESP, à tradução de

R.M.Rosado Fernandes para a *Arte Poética* de Horácio. Vanessa Silva Fischer, graduada em Letras pela PUC-RS conclui a seção apresentando um panorama do artigo “Text and Risk in Translation” de Anthony Pym (2010).

Na seção de traduções comentadas, a tradutora Ana Carolina Lazzari Chiovatto analisa as soluções e os desafios encontrados em suas traduções dos três primeiros volumes de *O Mundo de Oz*, de L.Frank Baum (Editora Vermelho Marinho, 2013).

Por fim, José Carlos Baracat Jr, Professor Doutor da área de Língua e Literatura Gregas da UFRGS apresenta uma proposta de tradução para o Epigrama 2 do poeta helenístico Calímaco de Cirene, e comenta as opções e solução encontradas.

Ao último dia do ano, lançamos este oitavo volume, que não teria sido possível sem a presteza e a rapidez de nossos pareceristas e colaboradores. A todos, agradecemos enormemente pelo envolvimento. Em especial, deixamos um agradecimento extra a Jane Trein, nossa bolsista, e às professoras Cláudia Mendonça Scheeren, Elizamari Becker e Rosalia Garcia, pelo auxílio diuturno.

Boa leitura.

Porto Alegre, 31 de Dezembro de 2014